

# Iõîáëåìû ïåðåâïäà â ýëåêòðííûé ðåñóðñ ëëöåâïäî ðóëíèñíïäî ñáïðíèëà XVII âåêà

Âåòòð Ýëüâèðà ïéêëàâåâïäà Åéëëïäà

06.08.2012 å.

Íñëäåäïäà ïáñäåäïäéà 30.10.2012 å.

## Summary. The

article explores the problem of digitizing an illuminated manuscript dated by XVI century. The necessity of this procedure is evident but technical characteristics of digitizing process are limited which causes loss of information necessary for paleographic description and makes it impossible to distinguish and demonstrate the important features that localize the manuscript historically and geographically.

Iõîáëåìû ïåðåâïäà...(pdf) (417.25 kB)

Å ôííäàò ïõðåâññéïäî õððåâåâåä÷åññéïäî  
iõçäý õðåíéòñý ðóëíèñü, åéëþ÷åþùäý â ñääý ñëåäóþùèå ñíñòåâíûå ÷àñòè:  
àïíèðôè÷åññéèå ñòðåñòè Èéñòñà Õðèñòà, ló÷åíéý ñäýòû Ëéðèéà è Èóëëòû (iàïjöü 15  
(28 îíä. ñòéëþ) èþëý), iéíí÷åíéà Ñêàçàíéý i ïóñòúíéèå, Ñêàçàíéå ì÷åðííðèçöå  
ïàðòèðèè, èëëþñòðàöèè è ïðèò÷å ì áïñà÷å è Èàçàðå (Êé 16: 19&ndash;31), Ñêàçàíéå ì  
ïðåíäíàííì Ååðåàìèè ííèoå.

Íí äàííùi ïæéåíâðåò÷åññéïäî  
èññéäåíâåíéý iù iñäåì iòíáñòè åàííóþ ðóëíèñü è XVII ååêó. Íà ýòî óéàçûâàþò ñëåäóþùèå  
÷åðòòù: èèñòû òåððåâåäé ñéðåïëåíû íéòéàìè, êîòîðûå ñíëåðàëèñü â êñè÷éè. Èíñè÷éè  
æå ëðåíéèñü è åññéàì. Å ðåçóëüðåòå ìà êîðåøéå êíéà ïåðåçâûâåéèñü óòíëùåíéý,  
òåé åçûâåâåíûå ååééè. Íà êîðåøéå åàíííì iàïjöíéèå iù åéäèì 5 ååééèñå. Íàéè÷éå  
ííäíàíûò õòíëùåíéé óéàçûâååò ìà ñíçäåíéå ïåðåíéåòå àí åòíðíé ííèíäéíå XVII ååêà.  
Åññéè åùñòóìåþò çà êíéæíûé ïåðåç, çàùéùåý ååí ìò ðåñíéý. Ñïðåíéëåñü  
çåéåííäíàíý õóíéëííðóþùåý çàñò, æéà.

Ðóëíèñü ðàíåå íå ïíèñûâàéàñü, íå  
èçó÷åéñü, íå ååååååíà â íåò÷íûé ïåðòò. Íà ïõðòÿæåíéè íåññéèñü èåò ïàïjöíéè íèñüìåííñòè  
åùññéíyé õóíéòè åùñòåâí÷ííäíý ÿéññíàòà â iõçåå, íaõñäýñü iíä ñòåééíí ïðé ñååòå  
éäíí. Yòi ïðèåååéí è ñéëüííò ïåðåæäåíéþ iàíóñéðèòå: è óòðåòå õååòå è  
ðåçðòðåíéþ åóíàåå. Èíéåå åúëå iíäíí÷åíà, êîðåøíé iíäåíéè. Íñíåáííí ïåðåæäåíû  
ïåðåûå è iíñéååíéå èëñòû, íà êîòîðûå åéäåíû ðåçâåíû ìò åéàåé, ñéååû íéåññåíè è  
õíäû åó÷ééå. Íåðåûé èëñò ìåééååí íåíññðåäñòååííí íà ïåðåíéåò. Oàéèì íåðåçíí,  
ðóëíèñü íà÷éíååòñý ñ íåðòòå ïåðåâïäî ëëñòå. Óåññò åíçéå ïåðåíéåòå â íéæíåé  
÷åñòè èíéåé ÷åñòè÷íí óòðå÷åí. Èíåþòñý ñëåäû ãëéåðåíòñéé ðåñòåâðåöèè: òðè ïåðåûò  
ëèñòå ïåðåíéñåíû, åðåðåéå íåééååíû íà åíéåå iíçäíþ ìíéçåíéþ åóíàåå,  
íéññí ñïðåíéåðéåññý íàñòà ïåééååíû åóíàååíé ñí ñòèòíòåíðíû ìåéñòòíí èëè  
ïòðûâåéàì èç iüññ, í-ååéäíí, ñòðåíéòåì èåééé-òí ðåññòòíåòè.

Íåññíòðý íà óåéò íéññé ñïñòåííñòè  
ðóëíèñè XVII  
ååéà, ñíòðåäíéè è iõçåý íå iíçâåíéþò å, èçó÷åòü. Õíòîéíè è íéññé ëà÷åñòåå çíà÷éòåëüíí  
çåòðåäíýþò åíåééç ïõðèçåååíéé. xññòí  
ïõí-åññò òò èéè èíé ìòðûâåé íå iõåäñòååéýåòñý åççííæíû íå òíëüéí èç-çà  
óòðå÷åííí ìåí òåéñòå, íí è èç-çà ðåçìûòñòè òíòîñåðåéè.

Íá íàø áçäéëÿ, íáíáðíàèì ñòðí-íúé  
íåðåâàïä äáiííäí ðóéëíèñííäí íàïýòíééà à ýéåéòðííúé ðåññoðñ. Íí, çàääàâøèñü  
ííäíáííé öäéëþþ, íù ñòàééèåàâäñý ñ ðýäíí ïðíäéäí, êòòñðûå íå ííçáíéëþþò  
íáúåéðéåáíí è à ííéíé íåðå ðåññííòðåöü è èçó-èòü äáiííúé íàïýòíéé àíñòè.

Íáðâàÿ iðíáéâìà  
ñâýçáíà ñ íáðâàÿ-åé áðàòè÷åñéèò íñíááííñòåé äàííé ðóêíèñè. Íàïþòéè íàïëñàííéòåà ïýöüþ ðàçéè÷íùè í÷åðéàìè:

1-é ñ÷åðê ñïçäíèé,  
íåñïðòñåññéññíàéüñû. Èí íàïëñàíú íåñïðò 1 åí ëèñòà, 2 è 3 ëèñòû.

2-é ñ÷åðéé, ñññâññé,  
ïðîôåññèññàëüñûé. Èí íäìèñàáà áíëüøàÿ ÷àñòü ìàíóñêðèëöà «Ñòðàñòè Èèñóñà  
Õðèñòà». (4&ndash;116 èèñò)

Íñòàëüíûå ñíñòàáíûå ÷àñòè ðóéíìèñè  
íàïeñàíû äðóäèìè ððàïÿ ï÷åðéàìè, äâà èç êíòíðûô äíñòàòî÷íí íåáðåæíû è  
íåíñòòíÿíû. À íàëí ï÷åðé ðàðàéòåðéçóåðñÿ ÷åðéèì, äûðàáíòàííû, èðàñèåùí  
íåéóóñòàáíí.

Íáðåúá 3 ëèñòà àïíèðèòà «Ñòðàñòè Èéñóńà  
Óðèñòà» ðåñòàðåööèÿ íåñîñòðåíèåðøåñï õåéñòà, êîòîðàÿ îñóùåñòåéÿëàñü íàíèì èç  
íèñööâ, ñääåñàòåðüí, øðèòòû íà÷æà ðóéññè è íñííâññí ÷àñòè àïíèðèòà çíà÷èòåðüí  
ðàçéè÷àþòñÿ. Íà÷åðòàíèå áðåòåðåíü u íà íäðåúò ðòåð ëèñòàò ëéðåééà, êíòóú áóéåú ñòðåíýòñÿ  
ñíàæéíèòüñÿ á 8. Áàéåá íéæíÿ ÷àñòü u íðåäñòàðåéÿò ñíáíé òðåðåñíëüíèê, à èíñòü ðàçååååíü á ðàçíüå  
ñòðííû.

là-áðóàíèá èáðéæá ðáçéè-íí: w (ñ çáññòðáííúíè éððáyìè) è a (íeððóáéíá), íññéááíáá ðáðáéóáðíí äéý ðóéññíèññáé XVII áâéá.

Ííjyòíí, -ôí  
íâðâäàòù ñïâöèôèéò ìjyòe ìí÷åðêîâ â ýëâéòðííííí âàðèàíòå íââíçíæíí, à ýòí  
càòðóáíèò ðâáíòò ìí ìæâíñðâòè÷åñêíòò àíàèèçò ðòêíèñè.

Êâàëèòèàöëÿ ïëñ-åãî ìàòåðèàëà òàéæå  
èìååò áîëüòà çíà-áíèå ïðè ìæåíåðàòè÷åñêî îïèñàíèè òíåî èëè èííåî ìàëþòíèà  
ïèñüïåííñòè.

Àíàëèçèðóåìàÿ ðóêîïèñü íàïèñàíà íà áóïàåå äâôóô âèäîâ·

áééâá ðâíiyý iéñòíáy,  
ááéäy, lâñòàìe iíæéâéðâåâøàü è iíòâííââøàü ìò càâðýcíáíèé, áåç ôèëëäðâíåé è äàò;

Áīēāā ñíçäíýy ðúðéäý  
áīéóáááv áóíäáá. íá éíðíðíðí ñíçäíý ñáíáéðóæéðü ðíèééäðàíü «Dro Patria». ñáéáíéåá ðíðíðí ãéäíáv íá ééñòå 3.

Ííà ïðåäñòàâëÿåò ñíáíé äíàïüíí ñëíæíóþ  
êíííçèøèþ: çà ñèíàïëè-÷ñéñé íàðääíé áñññääàåò æääñéàÿ ôèäóðà (áíäèíý Áôèíà) ñ  
ãäçðíû, à ðííäû, è íå ìíùñäàåò ëèíàðòðåíèò ñíðòðàíðñíèñí ñäððåà (ðäðñíèñí ñéííí).

Äàííûé âèä áóìàâè òàéæå óêàçûâàåò íà  
âðåìÿ ñïçääìèÿ ðóéïïèñè, íí îù íå ïïæâíî áîñïðîèçâåñòè áîäÿíûå çíàèè íà  
ýéâèòðííûò ííñèòåëÿö.

Ííðæíí Ííðáàäéäíéy âðâíàíé íàíèñáíéy,  
íæéäíáðàöè-åñéíá Ííèñáíéå äàåò âíçííæíñòú óñòàííäéåíéy íåñòá ñíçääíéy èëëë  
éíèàéèçåöè íàíýòíéå íèñüíåííñòé á òíò èëë èííé íåðéíä åðâíàíé.

Èç ñâáäåíèé,  
ïíeo÷åíüô ô ìoçåå, iù çíàì, ÷òî èíèääà XVII âåêà áûëà ïðèïáðåòåíà à 1982 áïäó çà 700 ðóáëåé ó  
Áöçéàåà Áìåòíèéý lèõàééïàè-à (ã. Àëàòöðü xóàòñeié ÀÑÑÐ). Èòî ýâëÿñý  
ïðåäåúäöñèì áéàååéüoåì, áíçíïäíí óçíàòù èèøü ii áéàååéü÷åñèèì íàäièñýi,  
èìäþùèìñý â ðóêíñèñ.

Íñíéå 19 eèñòà áâéëåáíû 2 áîéðóáûò eèñòà:  
÷eñòúé eèñò ñ íàéëåáííé íà íáðòíòå ìèíéàòþðíè è eèñò ñ íàäieñüþ XIX áâéà: «Ñèÿ Ñâýòàÿ áíâíäõííâáíàÿ  
êíéåå Ñòðåñòè Áñïíàä íàðåäãí iðåóííàÿ è iðåííëåçíàÿ». Áñèè íåðåâåðíóòù êíéåó,  
òi iíæíí iðí÷åñòù áùå íáíó íàéieñü: «Ñâýòàÿ áîéñòèíó ÷åéíâåéó íà ñíàññíèå  
áðøðä». Íáðíò yóííäí eèñòà òíçå á eèéþñòðèðíàáí. Íñíéå 70 eèñòà áâéëåáí áùå íäéí  
áíéóáíé eèñò ñ áâóly íáäieñyìè òíäí æå ïí÷-âðéà: «Áñïñòåðü ííé ßàéíàú  
Áéäéñååðåè-ü iðíðó ò óâåáÿ ííàðè òù ííá íáðà(øéà)&hellip;íâí÷eíü&hellip;òíéñòí ííçäíðíâå áúéà  
áù êâé ííæíí».

Âòîðàÿ íàëèñü:  
 «Íåéíñòèåûé áïñóàäðü ííé Íàíòåëåé Èåâííöùåâè÷ü à ó òåáÿ ïðíþó ìàëèíå ÷èñëî &hellip;(âóþ)  
 ðàñòîñåéíå äéÿ íåéíñåéíÿ ëíéëåè&hellip;ñèðå÷ü&hellip;ëíæè». Çà èëèñòì 105-ù íàéëååí ÷èñòûé èèñò  
 ñ íàíëèñüþ «Íåéíñòèåûé áïñóàäðü ííé Áïèòðéé&hellip;», íà íáïðòå ìàíëñàíñ ñéíàí  
 «Óéàç». Íà íáïðòå 148-âí, íñéåâíàí, èèñòà íàëèñü «Ñèÿ êíèåå áéàäåíëåìÿ&hellip;»,  
 íåðàçéè÷èíàÿ áäéåå èç-çà íïyoåí íeåñàíé.

ବୁ ପିଲେଖାଳୀ, ଦୋଷ କାହାରେ ନାହିଁ ଦୋଷକାହାଳୀରୁ ଦୋଷକାହାଳୀ  
କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

Íñíáûé èíòåðåñ è öáiíñòü ïðåäñòàâëýþò  
ííäñ-èñëäííûå lèíèàòþðû ðóéññèñè. Èò ã íáúåé ñëíæíñòè 90. Áåçóñèíâí, ièíèàòþðû áûññéíýþò áàæíûå ôóíéøè.  
ííèí ïðéäéå÷åíéý àíèíàíéý è íñåäåðæàíéý èíòåðåñà, iíè ìòðàæàþò è åññéíýþò  
ñíäåðæàíéå êíèäè. Èééþñòðèòíåíáý êíèåà ïðåäñòåâëýþò  
ñíáíé íñíáûé æàíð åðåâíåðóññèíâ èñéóññòåà, äæåáííé ìòëè-èòåëüííé ÷åðòíé  
êíòîñíâí ýâéýåòñÿ öåññíâ è åíåñòå ñ òàï ñëíæííå åçåèííäéñòåèå ñëíâà è  
èçíåðåæåíéý. Åèçóàéüíûé öåññòåò èíñéðåòèçéðóåò ååðåàëüíûé. lèíèàòþðèñòû íñäéè  
èíòåðíòåðèòíåâòü ïðîèçâåäåíéå, ðåññòåâëýþòü íñåäååéåííûå ñíùññèíâûå àêöåíðû ñ íññùþþ  
öåâòå, çíàéíåûö èçíåðåæåíéé ííç è æåñòå íäðññíàæå, à òåéæå íåèòíðû  
öåðåéòåðèçóþùeò àòðéåòóïå (íéíá). Èíáííí öåéñòíå áíñíðèýøèå öåéñòå è  
èééþñòðåðeeé å eó ñíáleóíññòè ííçâíýåò ðåññòåðéåàòü íáíæéçèðóåíóþ ðóéññèñû á  
öåéï ñ ðí-èé çðåíéý ñíàèíòéèé êåé íáééé íáíàðåèñò, åääå iíñèàðåëüíóþ ôóíéøèþ  
áûññéíýþò ièíèàòþðû, à íñåñòåíâòåðåëüíóþ íáíðçéó ååðåò íà ññáý öåéñò.

Óàèèì íáðàçii, iù  
âéäèì, -òò íò ìàðåâíàâ ðóéïìèñííâ ðâéñòà â ýéâéòðííúé ðâñóðñ -àñòü  
éíðíðàöè, íáíáðíàëíé äëÿ ìàéâíàðâðò-âñéíâí ìíèñàíéy, óòðà-éâàâòñý.  
Âññíçáàíéâ à áíçííæíí èéøü óíòñéíèvü è ìíèñàðâëüíû íòðâí.

Èñòî÷íèêè

Ñòðàñòè Èèñóñà Õðèñòà  
[Ðóéññü] // Ôíäû ìðäàññéíäî ãñóääðñòååííäî êðàåååä=åñéíäî ióçåÿ.  
Øèôð ÎÔ5218. 147 è.